

# Mud Volapüka

Nüm 107id

4 mayul 2018

## Spodot Volapükik

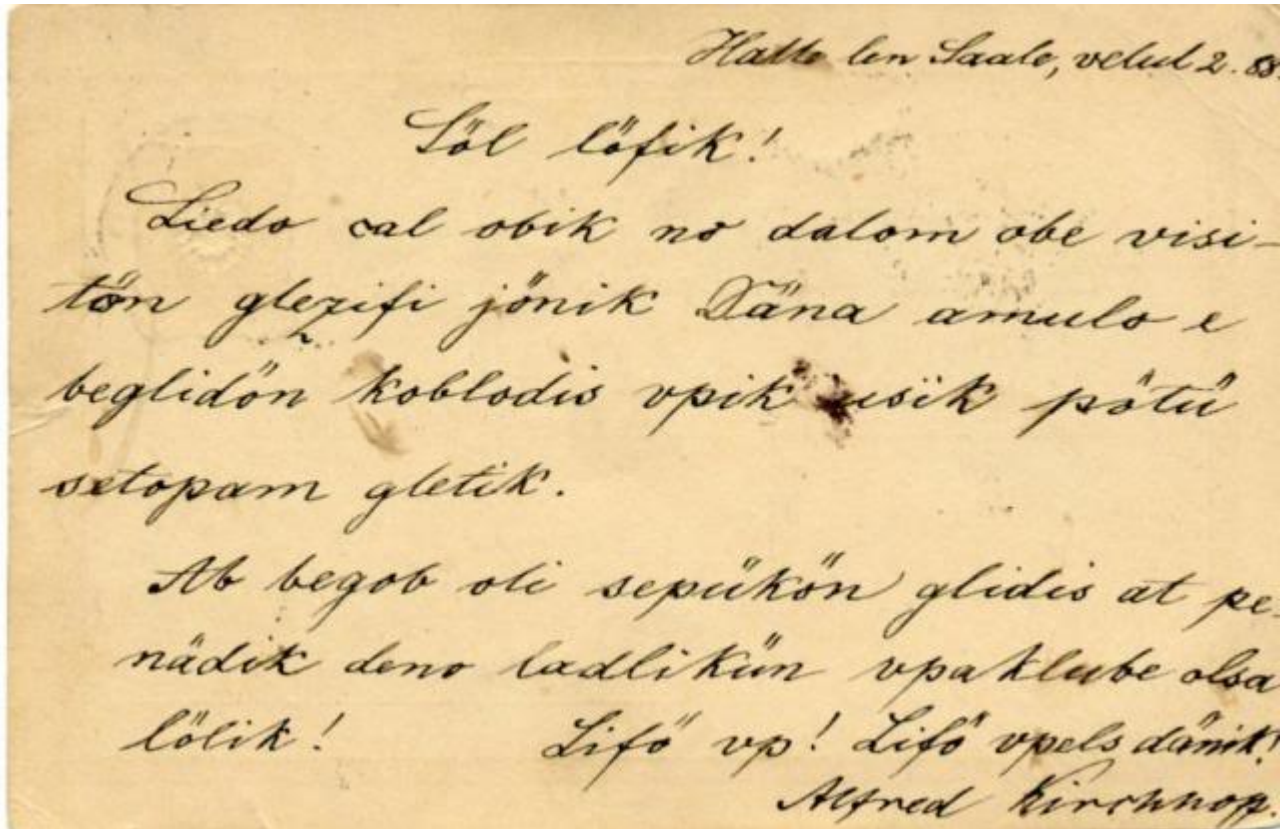
Potakad fa ‚Alfred Kirchoff‘: presidan Volapükakluba di ‚Halle‘ (‚Saale‘), Deutän< söle ‚J. Bayer‘: presidan Volapükakluba di ‚København‘, Danän< dätü yulul 2id yela 1888id (de konlet fa hiel ‚Arden R. Smith‘):

### Föfaflan



„Söle ‚Bayer‘, stud. git. [gitäti=tidan?],  
sekretel vpakluba in [sekretan Volapükakluba di]  
Kopenhagen [‚København‘].  
Vesterbrogade 33.“

# Pödaflan



„Hallo len ‚Saale‘ [Glidis de ‚Saale‘], velul 2, 88 [yulul 2id, 1888]

## Söl löfik!

Liedo cal obik no dalom [dälon] obe visitön glezifi [cifazifi] jönik Däna [Danäna] amulo e beglidön [glidön] koblodis [kompenanis] vpik usik pötü setopam [dajonäd] gletik [gretik].

Ab begob oli [ole] sepükön [ad notodön] glidis at penädik [penedik] deno [ga] ladlikün [ladöfikün] vpa klube olsa [olsik] lölik!

Lifö vp! Lifö vpels [mastals Vpik] dänik [Dänanik]!

Alfred Kirrhoff.“

# Jenotem volapükava

## Myrana

Fövot tradutoda buka „Myrana und Weltsprache“ („El ‚Myrana‘ e volapük“) fa hiel ‚Joseph Stempfl‘ tefü datikot omik: yufapük ‚Myrana‘< (vödem rigik pe=mäkon me köl braunik):

### 3. Die Wortarten

#### 3. Vödabids

in Myrana sind dieselben, wie in andern Sprachen; sie hat auch den bestimmten und unbestimmten Artikel.

pö ‚Myrana‘ binons otu äsä pö püks votik; i labon lartigis fümik e nefümik.

Keine Wortart ist an eine besondere äußere Form, Endung oder Silbenzahl gebunden. Es sind zwar im allgemeinen die Partikulä kürzer als die Nomina, aber es müssen nicht alle kürzer sein; es lieben zwar die Adverbia die Endung — u, aber es müssen nicht alle Adverbia auf **u** endigen. Es können die Wörter jeder Art mit jedem Konsonanten und Vokal anfangen und endigen und eine verschiedene Silbenzahl haben.

Vödabid nonik seköfon ko [sekidon de] vödafom logotik, finot u silaba=num patiks. Toä valemo [kösömiko] vödüls binons brefikumumu ka vöds cifik (subsats, värbs, ladyeks e r.), ab uts no mutons binön brefikumumu **ai**; toä ladvärbs buükons finoti: ‚-u‘, ab ladvärbs valik no mutons finikön me ‚**u**‘. Vöds sotüla alik kanons primön e finikön me konsonat e vokat aliks ä labön silaba=numi difik.

Anm. Ob sich wohl Myrana bei solcher Freiheit für eine Weltsprache eignen würde? — In Volapük müssen z. B. alle Adjektiva ohne Ausnahme, und in der Regel auch alle Adverbia auf — **ik** endigen, was einen ganzen Wald von **ik** gibt — Ein anderes System will, daß die Adjektiva dreisilbig, die Substantiva zweisilbig, die Pronomina einsilbig, die Präpositionen zweisilbig, die Interjektionen dreisilbig sein sollen, u. s. w. Wer zählt doch beim Sprechen oder Schreiben, beim Lesen oder Hören die Silben der einzelnen Worte, und fragt lang, welcher Art jedes Wort angehört?! Nicht genug! Man verlangt für eine Weltsprache ferner: „Die Hauptwörter sollen mit einem Konsonanten beginnen und mit einem Vokal endigen“; . . . „Die Konjunktionen sollen mit einem Vokal beginnen und mit einem Konsonanten schließen.“ . . . „Die Präpositionen sollen mit einem Vokal anfangen und endigen“, u. s. w. Wahrscheinlich glaubt man dadurch das Verständnis erleichtern zu können, als ob jemand beim Lesen oder Hören die Silben der einzelnen Worte zählte oder darauf reflektirte, ob sie mit einem Konsonanten oder Vokal anfangen oder endigen! Das heißt doch, ganz unnötiger Weise sich selbst die Hände binden, und sich in die Notwendigkeit versetzen, die entlehnten Wörter nach allen Seiten hin zu verunstalten.

Noet. Va ‚Myrana‘ opötöfon-li ad volapük ön leliv somik? Samo, pö Volapük ladyeks valik (nen plaots) ed i ladvärbs mödadilik finikons me ‚**ik**‘, kelos seikon foti lolik [mödoti gretik] elas ‚**ik**‘. Sit votik flagon, dat ladyeks binons kil=silabiku, subsats telsilabiku, pönops balsilabiku, präpods telsilabiku, linteleks kilsilabiku, e s. Ga kin kalkulon silabis

vödas balatik e seividon lunüpo: lü **bid** kinik vöd alik duton< pö sag u penam, pö reid u lilam?! Zuö! Flagoy de volapük sököli: „Subsats mutons primön me konsonat e finikön me vokat“; . . . „Konyuns mutons primön me vokat e färmikön [finikön] me konsonat.“ . . . „Präpods mutons primön e finikön me vokat“, e s. Bo cedoy, das atos kanon fasilükön suemi, äsif ek kalkulon pö reid u lilam silabis vödas balatik u mediton dö utos: va uts [vöds] primons u finikons me konsonat u vokat! Ga atos siämon, das miedükumoy oki me mod ne=zesüdik e koedoy neodön oki ad breikätön vödis pa=dütülöl lupemiko [vala=flanio].

\*                      \*  
   \*

In Myrana soll kein Wort verschiedene Bedeutung in dem Sinne haben, das eine Verwechslung möglich wäre; wohl aber hat sie mehrfach für ein und dieselbe Sache verschiedene Bezeichnungen oder Worte z. B. **vold** und **vola** Welt, **lingua** und **pük** Sprache. —

Vöd nonik pö ‚Myrana‘ kanon labön siämi distöfik, dat cänid no odabinonöv; ab ut bo kanon labön nemis u vödis pro din ot, samo: ‚**vold**‘ e ‚**vola**‘ = vol, ‚**lingua**‘ e ‚**pük**‘ = pük.

## 4. Die Betonung

### 4. Kazet

ist in Myrana zum größten Teil schon dadurch entschieden, daß die entlehnten Wörter ihre ursprüngliche Betonung beibehalten.

pö ‚Myrana‘ mödadilo ya pe=lonädon dub utos, das vöds pe=dütülöl dakipons kazeti rigik okik.

Außerdem gilt die Regel, daß der Ton auf der Hauptsache liege, also auf der Hauptsilbe oder dem Stamme des Wortes, und nicht auf Nebensachen, wie Präfixa und Suffixa, Flexionsendungen u. dgl. sind, es sei denn, daß man gerade diese betonen **will**.

Zuo nom nüvobedon, das **kazet** stadon pö ledin, sevabo pö silab cifik u stamäd vöda, e no pö dins näidinik äs foyümot e poyümot, finot e s., ga binosös [sötos binön], das **viloy** kazetön ebo utis.

Ferner lieben **zweisilbige** Wörter den Ton auf der vorletzten Silbe; soll er auf der letzten liegen, wie bei **idé** (die Idee), so wird dieses im Lexikon angezeigt.

Zuo vöds **tel=silabik** buükons kazeti pö silab folätik; üf kazet muton stadön pö silab lätik, vio pö ‚**idé**‘ (tiket), täno atos pa=jonon pö vödabuk.

**Drei=** und **mehrsilbige** Wörter haben gerne den Ton — bei **Vokalendern** auf der **vorletzten**, bei **Konsonantendern** aber auf der drittletzten oder letzten Silbe ähnlich wie im Spanischen.

Vöds **kil=** e **plu=silabik** buükons kazeti: pö silab folätik kol vöds **finiköl** me **vokat**, ab pö silab kilid dese fin u lätik kol vöds **finiköl** me konsonat< äsä pö Spanyänapük.

Aus dem Papiere zeigt Myrana den Ton gar nicht an (mit Ausnahme von ein paar Wörtern im Lexikon), und auch im Sprechen ist sie sehr wenig heikel in der Betonung, folgt mehr dem

Wohllaut als Regeln. Die Bedeutung des Wortes oder das Verständnis hängt von der Betonung nicht ab, mit Ausnahme von ein paar Wörtern, wie **idé**. —

,Myrana' leno dajonon kazeti penädo (plä vöds ömik pö vödastok), ed id binon bosilo dentiniku kol kazet pö sag, fölölo vemikummo benotoni ka noms. Sinif vöda u suem no sekidon de kazet, plas vöds ömik äs ,**idé**'.

Volapüks Betonung scheint einfacher zu sein: „Jedes Wort hat seine Akzent auf der **Endsilbe**“, auch dann, wenn die Endsilbe blos eine Kasusendung. Mit Unrecht beruft man sich für diese unnatürliche häßliche Betonung auf die französische Sprache; denn Valapük ist eben im Uebrigen nicht so beschaffen, wie Französisch. Bei: **au père** (dem Vater) kommt der Ton auf die Hauptsache, **père**; bei: **faté** (Volap. dem Vater) aber kommt er auf die Nebensache, nemlich die Dativendung **e**. Bei der französischen Endsilbe denkt man in der Regel, noch einen stummen Laut, bei Volapük nicht u. s. w. —

Kazet pö Volapük lüjjonon äs fasilikum: „Vöd alik labon kazeti okik pö silab **lätik**“, ifi silab lätik binon deklinafinotu. Vaniko demü atos mäniotoy kazeti ne-natik ne-jönik pö Fransänapük; bi Volapük pö **retikos** no binon somiku äsä Fransänapük. Pö ,**au père**' (fat) kazet stadon pö ledin: ,**père**'; ab pö ,**faté**' Volapükik ut stadon pö din näidinik, sevabo pö datifa-finot: ,**e**'. Kol silab lätik Fransänapükik sevoy, das ut i binon müätiko kösömiko, ab atos no jenon pö Volapük e s.

## 5. Die Zahl.

### 5. Num.

In Myrana gibt es blos eine zweifache Zahl, Singular und Plural.

Pö ,Myrana' komon numms gramatik te tel: balnum e plunum.

Liegt der Plural schon im Begriff des Wortes, wie bei: **nui** wir, **voi** ihr, dann braucht er grammatisch nicht mehr angezeigt zu werden.

Üf plunum sekodon ya de suemod vöda, vio pö: ,**nui**' = obs, ,**voi**' = ols, täno no plu muton pa-jonön gramatiko.

Außerdem hängt der Plural ein — **s** oder — **ës** an den Singular; es kann aber dieses **s** oder **ës** auch wegbleiben, wenn er sonst klar ist.

Zuo plunum lägon elis: ,**-s**' u ,**-ës**' len balnum; ab els ,**s**' u ,**ës**' ats i fabinons, üf ut binon klülädiku.

— **lord** der Herr, **lords** oder **lordës** die Herren; **kasa** das Haus, **kasas** die Häuser; — **kel** welcher, **kels** welche (Plr.).

Sams: ,**lord**' = söl, ,**lords**' u ,**lordës**' = söls; ,**kasa**' = dom, ,**kasas**' = doms; ,**kel**' = kinik, ,**kels**' = kiniks.

Die Wörter auf einen Zischlaut (c, s, sh, x, z) hängen im Plural immer — **es** an, z. B. **dac** (spr. Datsch) die Hütte, **daces** die Hütten; **kibiz**, **kibizës**, da man nicht wohl sagen kann: **dacs**, **kibizs**. —

Vöds finiköl me sijida-tonat (,c', ,s', ,sh', ,x', ,z') ai lenlägons eli ,**-es**' ön plunum,



samo: ‚dac‘ = ludom [länädadomil], ‚daces‘ = ludoms; ‚kibiz‘, ‚kibizës‘, bi no kanoy sagön gudiko: ‚dacs‘, ‚kibizs‘.

Anm. Volapük kann den Plural blos aus **S** endigen lassen; denn **es**, **as**, **is**, **os**, **us** sind schon anderweitig vergeben. Darum kann es aber auch aus den Zischlautendern keine Plural bilden. Was nun? Es **dekretirt** einfach, daß kein Nomen, das deklinirt werden und eine Plural haben soll, auf einen Zischlaut endigen darf! So muß seiner Ohnmacht eine ganze Kategorie von Wörtern zum Opfer fallen.

---

Noet. Volapük kanon koedön finikön plunumi te me ‚s‘; bi els: ‚es‘, ‚as‘, ‚is‘, ‚os‘, ‚us‘ < ya pe=seagivons. Ab demü atos plunum nonik kanon pa=defomön de vöds finiköl me sijidatonat. Kis täno? Ut [Volapük] balugo büadon, das vöd cifik nonik, kel pa=deklinon e muton labön plunuma=fomi, dalon finikön me sijidatonat! Kludo klad lölik vödäs muton pa=sakrifön fa döfül uta.

*Reidolös fövoti pö nüm fovik.*